

## Vorwort

Der irische Komponist, Pianist und Pädagoge John Field wurde am 26. Juli 1782 in eine musikbegeisterte Familie hineingeboren; hier erhielt er auch seinen ersten Musikunterricht. Nach dem Umzug der Familie nach London studierte der junge John bei Muzio Clementi; unter seiner Führung entwickelte sich John rasch zu einem bekannten und gefragten Konzertpianisten. Gemeinsam reisten die beiden nach Paris, Wien und St. Petersburg. Es ist nicht bekannt, warum Field sich entschloss, in der ehemaligen russischen Hauptstadt Fuß zu fassen, aber es ist anzunehmen, dass er dort als Vertreter für Clementi-Klaviere tätig war. Obwohl über seine Zeit in Russland wenig bekannt ist, hat Field zweifellos maßgeblich zum dortigen Musikleben und zur Entwicklung der bekannten russischen Klavierschule beigetragen.

Field genoss bei seinen Zeitgenossen hohes Ansehen, und sein Klavierspiel und seine Kompositionen beeinflussten viele große Komponisten, unter anderem Frédéric Chopin, Johannes Brahms, Robert Schumann und Franz Liszt. Er starb am 23. Januar 1837 und wurde auf dem Moskauer Wwedenskoje-Friedhof beigesetzt.

Obwohl Chopin mittlerweile als der bekannteste Vertreter des Genrestücks Nocturne gilt, war es doch John Field, der die allerersten Werke mit diesem Titel versah. Er gilt als Vater des romantischen Nocturne: Stücke mit einer kantablen Melodie über einer Arpeggio- oder ähnlich einfachen Begleitung. Charakteristisch ist auch ein kontrastierender Mittelteil, oftmals in einer benachbarten Tonart.

John Field komponierte 18 Nocturnes für Klavier, von denen der Herausgeber für diese Ausgabe fünf ausgewählt hat. Unter den zahlreichen heute erhältlichen Editionen seiner Nocturnes befinden sich – neben den reinen Klavierfassungen – auch viele Bearbeitungen für verschiedene Instrumente. Der Herausgeber hat die Ausgaben, die den Geist des Fieldschen Werks am ehesten atmen, als Grundlage für seine Transkriptionen ausgewählt. H. 24, 59, 46 und 61 wurden auf Basis eines Faksimiles eines unbekanntem Herausgebers arrangiert, erschienen im Moskauer Verlag Muzgiz (oder Muzgiz und Musyka). H. 37 wurde 1817 komponiert und bei Breitkopf & Härtel veröffentlicht. Das Arrangement basiert auf der Druckplatte mit der Nummer 2606, datiert auf 1817/18.

Die meisten Dynamikangaben wurden aus den Quellen übernommen und behutsam an die Gegebenheiten der Orgel angepasst. Der Interpret an der Orgel sollte sich immer dessen bewusst sein, für welches Instrument die Nocturnes ursprünglich geschrieben wurden. Arpeggio-Motive und kantable Melodien sollten legato gespielt werden, um das Klavierpedal zu imitieren; zudem sollten Artikulationen wie Staccato oder Akzente nicht zu kurz oder hart ausfallen. Alle Arrangements wurden für ein zweimanualiges Instrument mit Pedal konzipiert. Für Passagen, die über das  $g'''$  hinausgehen, wurden vom Herausgeber Alternativlösungen aufgezeigt. Die Registrierangaben sind einfach gehalten und stellen lediglich Vorschläge des Herausgebers dar; es ist dem Spieler freigestellt, sie an den eigenen Geschmack und das zur Verfügung stehende Instrument anzupassen. Alle Manualangaben sind zur besseren Lesbarkeit fett gedruckt – mittig zwischen den Manualsystemen stehende Werkangaben zeigen an, dass beide Hände auf dem entsprechenden Manual spielen.

Der Herausgeber dankt David Grealy, Organist an der St. Mary's Pro-Cathedral in Dublin, für seine Hilfe bei der Vorbereitung dieser Edition, die der Ehefrau des Herausgebers, Susannah, und dem Sohn Edward gewidmet ist.

## Foreword

John Field was an Irish pianist, composer and teacher. He was born in Dublin on 26 July 1782 into a musical family, and received his early education there. The Fields soon moved to London, where the young John studied with Muzio Clementi. Under his tutelage, John Field quickly became a famous and sought-after concert pianist. Together, master and pupil visited Paris, Vienna and St. Petersburg. It is unknown why Field decided to remain in the former Russian capital, but it is likely that he acted as a sales representative for Clementi pianos.

Field was held in high regard by his contemporaries, and his playing and compositions influenced many major composers, including Frédéric Chopin, Johannes Brahms, Robert Schumann and Franz Liszt. Although little is known of Field's life in Russia, he undoubtedly contributed substantially to musical life, and to the development of the Russian piano school. He died on 23 January 1837, and is buried in Moscow's Vvedenskoye Cemetery.

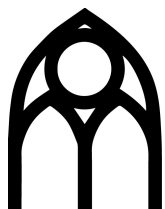
Whilst Chopin is now regarded as the most famous exponent of the Nocturne form, it was John Field who wrote the very first compositions for piano using this specific title. He is regarded as the father of the Romantic Nocturne, and such a piece will typically feature a cantabile melody over an arpeggiated, or another simple accompaniment. Other characteristics might include a contrasting middle section, often in a related key.

John Field composed eighteen Nocturnes for piano, of which the editor has selected five to feature in this edition. Many editions of the Nocturnes have appeared in print, some of which have been heavily edited. The editor has therefore chosen to use editions as the basis for these transcriptions that are true to the spirit of Field's work. H. 24, 59, 46 and 61 have been arranged from a reprint by the Moscow based company of Muzgiz (or Muzgiz and Muzyka), of an edition by an unidentified publisher. H. 37 was composed in 1817, and was published by Breitkopf & Härtel. This arrangement is based on Plate no. 2606, which dates from 1817/18.

Most of the dynamic markings have been retained, and have been edited in such a way that best suits the nuances of the organ. Whilst these arrangements are to be played on the organ, the performer should always be mindful of the original instrument for which the Nocturnes were written. Arpeggiated motifs and cantabile melodies are to be played with such a legato that imitates the use of the sustaining pedal on a piano, and articulations, such as staccatos and accents, should never be too short or harsh. All of the arrangements suit an instrument of two manuals and pedals. H. 24 will require a full manual compass, and the editor's solution concerning compass restrictions in H. 46 has been highlighted at the appropriate moment. The registration schemes are simple, and are mere suggestions by the editor, which can be adapted to suit the performer's own taste and instrument. All manual indications are marked clearly in bold type throughout the edition, with centred manual markings indicating that both hands should use the same manual.

The editor would like to thank David Grealy, organist of St. Mary's Pro-Cathedral in Dublin, for his help during the latter stages of preparing this edition.

This edition is dedicated to the editor's wife Susannah, and son Edward.



# Nocturne in B flat major

H. 37

Sw.: 8',8',4' (Flutes)  
Gt.: 8' (Solo), Sw./Gt.  
Ped.: 16', Sw./Ped.

John Field (1782–1837)

Bearbeitung: Richard Brasier (\*1988)

## Andantino

Manual

Gt.

*cant.*

*p*

Sw.

Pedal

4

7

Gt.

Sw.

# Nocturne in d minor

H. 59

Sw.: 8',8'

Gt.: 8' (Solo), Sw./Gt.

Ped.: 16', Sw./Ped.

**Lento**

John Field (1782–1837)

Bearbeitung: Richard Brasier (\*1988)

Manual

*Gt. mf*

*malinconico*

Sw. *p*

Pedal

5b

11

# Nocturne in E flat major

H. 24

Sw.: 8',8',4' (Flutes)  
Gt.: 8' (Solo), Sw./Gt.  
Ped.: 16', Sw./Ped.

John Field (1782–1837)  
Bearbeitung: Richard Brasier (\*1988)

**Molto moderato**

Manual

Gt. *mf dolce*

Sw. *p*

Pedal

*p*

3

6

# Nocturne in e minor

H. 46

Sw.: 8',8'

Gt.: 8' (Solo), Sw./Gt.

Ped.: 16', Sw./Ped.

John Field (1782–1837)

Bearbeitung: Richard Brasier (\*1988)

**Adagio**  
Gt. *mf*

Manual

Sw. *pp*

Pedal

4

Gt.

7

# Nocturne in C major

H. 61

Sw.: 8',8',4' (Flutes)

Gt.: 8',4' (soft Flutes), Sw./Gt.

Ped.: 16', Sw./Ped.

John Field (1782–1837)

Bearbeitung: Richard Brasier (\*1988)

**Molto moderato** (♩ = 60)

Manual

Gt.

*p*

Sw.

Pedal

4

Gt.

Gt. *f* Sw. *p*

7

rit. a tempo